

Katarzyna Czarnocka-Gołębiewska

Uniwersytet Warszawski

Sprawozdanie z konferencji *3rd International Conference on Community Translation, 2023*

W dniach 6-8 lipca 2023 r. w Instytucie Lingwistyki Stosowanej (ILS) Uniwersytetu Warszawskiego odbyła się 3rd International Conference on Community Translation (ICCT 3). W skład komitetu organizacyjnego weszły dwie członkinie kadry naukowo-dydaktycznej ILS i jednocześnie główne organizatorki wydarzenia: dr Aleksandra Kalata-Zawłocka i dr Katarzyna Czarnocka-Gołębiewska¹. Konferencja ta była częścią cyklu wydarzeń naukowych organizowanych przez międzynarodową grupę badawczą International Community Translation Research Group (ICTRG), do której należy dr Katarzyna Czarnocka-Gołębiewska. Pierwsza konferencja z tego cyklu, 1st International Conference on Community Translation, odbyła się na Uniwersytecie Western Sydney we wrześniu 2014 r., a druga, współorganizowana przez dr Katarzynę Czarnocką-Gołębiewską na Uniwersytecie RMIT w Melbourne. Kolejna, czwarta edycja konferencji, planowana jest na rok 2026 i odbędzie się na Université de Moncton w Kanadzie (główna organizatorka: dr Anne Beinchet).

Tłumaczenie środowiskowe odnosi się do przekładu między dwoma językami (zarówno fonicznymi, jak i migowymi) i może mieć formę pisemną lub ustną. Umożliwia ono osobom lub grupom, które nie posługują się biegle językiem danego kraju czy regionu, zrozumienie informacji niezbędnych do pełnego dostępu do usług publicznych, zawartych np. w oficjalnych dokumentach czy komunikatach wydawanych przez instytucje związane z mieszkalnictwem, zatrudnieniem, edukacją czy zdrowiem. Prawo do tłumaczenia środowiskowego powinno przysługiwać obywatelom, imigrantom, odwiedzającym i uchodźcom na poziomie lokalnym lub krajowym, jednak w wielu krajach kwestie te pozostają nieuregulowane i zależą od indywidualnej świadomości, dobrej woli,

¹ dawniej: Stachowiak

a nawet działalności charytatywnej w danej społeczności. Badania nad przekładem środowiskowym istnieją, choć wciąż brakuje doniesień, materiałów badawczych i szkoleniowych, wytycznych itp. pomimo stosunkowo szybkiego wzrostu zapotrzebowania na tłumaczenia środowiskowe.

Trzecia edycja konferencji miała na celu omówienie zagadnień związanych z najnowszymi wydarzeniami i zmianami w zastosowaniu tłumaczenia środowiskowego w różnych dziedzinach, w tym w środowisku prawniczym, opiece zdrowotnej czy usługach dla migrantów i uchodźców. Celem konferencji było znalezienie powiązań między tłumaczeniem środowiskowym a innymi dyscyplinami. Wykłady plenarne wygłosili dr Mustapha Taibi z i dr Patrick Cadwell. 33 wystąpienia konferencyjne, wygłoszone przez indywidualnych naukowców i zespoły badawcze z czterech kontynentów, dotyczyło tłumaczenia środowiskowego w różnych krajach, w medycynie, naukach społecznych, migracji, polityce, itd. Konferencja obejmowała również warsztaty na temat edukacji i podwyższania kompetencji tłumaczy, które drugiego dnia konferencji przeprowadziła dr Anne Beinchet.

Pierwszy dzień otworzył wykład dra Mustaphy Taibi z Western Sydney University, na temat obecnych przekonań dotyczących tłumaczenia środowiskowego, dobrych praktyk, zmian w postrzeganiu prawa do komunikowania się w języku ojczystymi, a także roli tłumaczenia środowiskowego na świecie. Następnie odbyły się sesje na temat tłumaczenia środowiskowego w różnych krajach, etyki zawodowej oraz kształcenia tłumaczy i zapewniania dobrych standardów przekładu.

Dzień drugi rozpoczął się wykładem dra Patricka Cadwella z Dublin City University, który nakreślił obraz i schematy postępowania oraz zapewniania tłumaczenia w przypadku kryzysu, takiego jak wojna i innych kryzysów humanitarnych, pandemii, itp. Dr Cadwell omówił również rolę lokalnych społeczności w postępowaniu kryzysowym, a także znaczenie współpracy i przywództwa w ramach społeczności. Następujące po wykładzie sesje skupiały się na tłumaczeniu środowiskowym prawniczym oraz w organach ścigania i instytucjach wymiaru sprawiedliwości, społecznym oraz medycznym i w opiece zdrowotnej. Tłumaczenie w opiece zdrowotnej stanowiły również temat przewodni trzeciego dnia.

Konferencję uświetnił program kulturalny w postaci zwiedzania Warszawy, w tym Muzeum Fryderyka Chopina i Łazienek Królewskich.

Konferencja ICCT 3 była wydarzeniem o randze międzynarodowej i znaczeniu kluczowym dla rozwoju tłumaczenia środowiskowego w Polsce i na świecie. Stanowiła również platformę wymiany doświadczeń i nawiązywania współpracy pomiędzy członkami ICTRG oraz pozostałymi naukowcami, a tak-



że przyczyniła się do umacniania więzi zawodowych w ramach samej grupy. Po konferencji zostaną wydane dwa tomy poświęcone tłumaczeniu środowiskowemu na świecie oraz tłumaczeniu w środowisku prawniczym oraz medycznym. Obecnie organizatorzy ICCT 3 są na etapie finalizowania rozmów z wydawnictwami naukowymi. Zachęcamy do przesyłania pytań i zgłoszeń na adres: km.stachowiak@uw.edu.pl lub icct3warsaw@gmail.com.

Dr Katarzyna Czarnocka-Gołąbiewska pracuje jako adiunkt na Uniwersytecie Warszawskim. Jej zainteresowania badawcze dotyczą poznawczych aspektów tłumaczenia ustnego oraz standardów w pracy tłumacza konferencyjnego i środowiskowego. Specjalizuje się w tłumaczeniu medycznym i technicznym oraz uczy przekładu konferencyjnego, a także technik badawczych stosowanych w psycholingwistyce i badaniach nad przekładem. Jest praktykującym tłumaczem pisemnym i ustnym – oraz współzałożycielką Polskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych i członkinią kilku polskich i międzynarodowych komitetów badawczych.